

Pedro Simón Abril (1530-1595). España

Perfil biográfico. La dimensión de la figura de Pedro Simón Abril puede adivinarse simplemente atendiendo al gran número de estudios que sobre su obra se han hecho y los acalorados debates sobre la extensión real de su bibliografía. Sin embargo es más complejo ordenar por importancia las múltiples facetas que ocuparon la existencia de este manchego universal; es por ello que refiriéndonos al desarrollo siguiente únicamente las enumeramos: humanista, helenista, docente, pedagogo, traductor.

Aunque no son muy extensos los datos biográficos sobre este autor, gracias a las dedicatorias que él mismo incluyó en sus obras podemos esbozar un pequeño retrato. Nació en Alcaraz (Albacete) en 1530 y se crió con su tío Alonso Simón (como se deduce de la dedicatoria de su *Arte Poética*¹), médico que le enseñó la lengua latina y el amor a las letras. Estudió filosofía y matemáticas y fueron múltiples los lugares en los que se dedicó a la docencia, tales como Villanueva de los Infantes², Uncastillo entre 1566 y 1570 cuando la Universidad de Huesca consigue una orden de excomunión contra él por enseñar materias exclusivas de esa universidad que se anula al renunciar Simón a tales enseñanzas, Tudela entre 1570 y 1574, Zaragoza hasta 1576 y fue nombrado catedrático de Latinidad y Retórica en la Universidad de Zaragoza. Tan amplia experiencia docente le hace plantear una estrategia pedagógica diferente a la imperante en su época y muy relacionada con la traducción. Abogaba por la enseñanza en lengua vulgar para conseguir mejores resultados y su obra *La gramática griega escrita en castellano* da fe de tal ambición. Se apoya también en la traducción como ejercicio y método de enseñanza de lenguas, y publica numerosas traducciones en edición bilingüe e incluso trilingüe. En su gramática griega, el propio autor nos enumera las traducciones que ha realizado, explicando el esquema de aprendizaje que sugiere siguiendo las mismas por orden de dificultad. Algunas de sus traducciones son pues pedagógicas y en otras aplica más la adaptación cuando declara: “*El que vierte... lo vierte como de suyo, sin que quede rastro de la lengua peregrina en que fue primero escrito*”. En el artículo *Alessandro Piccolomini y Pedro Simón Abril: Dos programas de filosofía aristotélica en vulgar*, Paula Olmos cita algunos fragmentos de las valiosas dedicatorias de las obras de Simón, en las que el autor defiende la enseñanza en lengua vulgar y reclama una reforma en todo el Estado. Falleció en Medina de Rioseco en 1595. Su obra y algunas de sus traducciones se publicaron y reeditaron años y siglos más tarde.

Actividad traductora. Aftonio: *Progymnasmata Rhetorica*; Aristófanes: *Pluto*; Aristóteles: *Los ocho libros de Republica del filósofo Aristoteles*, *Introductio ad logicam*, *Ética a Nicómano*, *Política*, *Primera parte de la Filosofía llamada la Logica o Parte Racional exto impreso: la qual enseña como ha de vsar el hombre del diuino y celestial don de la razon...: colegida de la dotrina de los filosofos antiguos y particularmente de Aristoteles*; Cicerón: *Accusationis in C., Verrem liber primus, qui diuinatio dicitur; oratio quarta, cum interpretatione hispana, & scholiis Petri Simonis Aprilei*, *Los deziseis libros de las epistolas, ò cartas de M. Tulio Ciceron, vulgarmēte llamadas familiares*, *Los dos libros de las epistolas selectas de Marco Tulio Ciceron*; Terencio: *Las seis comedias, Teatro completo*. Y otras traducciones de varios autores como Platón, Eurípides, Esopo, Demóstenes, Esquilio.

A través de la Biblioteca Valenciana Digital se encuentra disponible para su consulta y descarga una de las traducciones de Simón Abril; se trata de la traducción de las *Cartas de Marco Tulio Cicerón: vulgarmente llamadas Familiares* (1780). Puede accederse a ella a través del siguiente enlace:

http://bivaldi.gva.es/es/consulta/busqueda_referencia.cmd?campo=idautor&idValor=10856

¹ Pellicer y Saforcada, J. Antonio, *Ensayo de una biblioteca de traductores españoles*, pag. 145

² Según conjetura Pellicer, citando a Bartolomé Ximenez Paton en *Trimegistus*.

Bibliografía. A. Pretel Marín "Un documento nuevo sobre Simón Abril y su precipitada salida de Alcaraz" en Alcaraz en el siglo de Andrés de Vandelvira, el bachiller Sabuco y el preceptor Abril. IEA, Albacete, 1998. Gran Enciclopedia Aragonesa. Luis de Cañigral, "La cartilla griega de Pedro Simón Abril: una nueva edición" Al-Basit: Revista de estudios albacetenses núm. 23, 1988. Luis de Cañigral, "Una obra desconocida de Pedro Simón Abril" Al-Basit 20, 1987. Luis de Cañigral, «Pedro Simón Abril, teórico de la traducción» en J. C. Santoyo et al. (eds.), Fidus interpres. Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción, Universidad de León, 1987. Manuel Brea-Claramonte, «La traducción en la pedagogía de Pedro Simón Abril» en J. C. Santoyo et al. (eds.), Fidus interpres. Actas de las primeras jornadas nacionales de historia de la traducción, Universidad de León, 1987. Paula Olmos, "Alessandro Piccolomini y Pedro Simón Abril: Dos programas de filosofía aristotélica en vulgar" en Res Pvblica Litterarvm 2008-36. Theodore S. Beardsley, Jr The First Catalog of Hispano-Classical Translations: Tomas Tamayo de Vargas, "A los aficionados a la lengua española." Hispanic Review, Vol. 32, No. 4 (Oct., 1964), pp. 287-304. [Javier Aniorte, 2010]